

Акунин Борис

19.09.01

Фандорин приехал к Мегрэ

Французский дебют Бориса Акунина

Этим летом Франция узнала, что в России есть свой Шерлок Холмс. И теперь приключения г-на Фандорина — детища Бориса Акунина — читают и по-французски. Две книжки модного московского автора вышли в издательстве «Presse de la Cité».

Известия. — 2001. — 19 сент. — с. 8

Елена ЯКУНИНА

Для дебюта на родине легендарного Мегрэ были отобраны «Турецкий гамбит» и «Коронация». Чем обусловлен этот выбор? Вероятно, историческим контекстом. В первой книге действие разворачивается на фоне Крымской войны — события европейского звучания, поскольку Франция и Великобритания выступали в ней союзниками Турции (в Париже есть даже Севастопольский бульвар, относящийся нас к событиям тех лет, а вовсе не к годам Второй мировой войны, как ду-

мают большинство российских туристов, впервые вступая на его тротуар). Ну а Николай Второй — пожалуй, один из трех русских царей (первые два — соответственно Иван Грозный и Петр Первый), имена которых хоть как-то известны французскому обывателю. Имя последнего русского императора на слуху именно потому, что он был последним, и после его трагической смерти у части здешнего населения пропали сбережения — после революции выгодные и надежные русские акции рухнули в одночасье.

Французская критика отнеслась к книгам Акунина весьма

доброжелательно, отметив добротную фактуру интриги, безупречный литературный стиль и, конечно, элемент экзотики (во Франции без нее никак нельзя). Анекдотическая подробность: несчастный среднестатистический мсье Дюпон (эквивалент нашего Иванова) запутался и утонул в сложно разветвленных, не выговариваемых многочисленных русских именах: Пиотр Александрович, Варья Суворова, Варвара Андреевна... Для француза это что-то между китайской грамотой и арабской вязью. Совет, данный местной столичной газетой («Учите русский, господа!»), звучит как нельзя кстати: третий том расследований Фандорина уже в печати, его выход ожидается в октябре.

Париж